

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Joshua

1 耶和華的僕人摩西死了以後、耶和華曉諭摩西的幫手嫩的兒子約書亞

Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses` minister, saying,

And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,

- 2 我的僕人摩西死了。現在你要起來、和眾百姓過這約但河、往我所要賜給以色列人的地去。

Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.

˘Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.

- 3 凡你們腳掌所踏之地、我都照著我所應許摩西的話賜給你們了。

Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.

˘Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.

- 4 從曠野、和這利巴嫩、直到伯拉大河、赫人的全地、又到大海日落之處、都要作你們的境界。

From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.

From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.

- 5 你平生的日子、必無一人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。我必不撇下你、也不丟棄你。

There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.

˘No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;

- 6 你當剛強壯膽，因為你必使這百姓承受那地為業，就是我向他們列祖起誓應許賜給他們的地。

Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.

- 7 只要剛強、大大壯膽、謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏離左右、使你無論往那裡去、都可以順利。

Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.

Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;

- 8 這律法書不可離開你的口，總要晝夜思想、好使你謹守遵行這書上所寫的一切話，如此你的道路就可以亨通、凡事順利。

This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.

the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.

- 9 我豈沒有吩咐你麼。你當剛強壯膽。不要懼怕、也不要驚惶、因為你無論往那裡去、耶和華你的神必與你同在。

Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.

`Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`

- 10 於是約書亞吩咐百姓的官長、說、

Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,

- 11 你們要走遍營中、吩咐百姓、說、當豫備食物。因為三日之內、你們要過這約但河、進去得耶和華你們神賜你們為業之地。

Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.

`Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.`

- 12 約書亞對流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、說、

To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,

And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,

- 13 你們要追念耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話、說、耶和華你們的神使你們得享平安、也必將這地賜給你們。

Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.

Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;

- 14 你們的妻子、孩子、和牲畜都可以留在約但河東摩西所給你們的地。但你們中間一切大能的勇士、都要帶著兵器、在你們的弟兄前面過去

Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;

your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,

- 15 等到耶和華使你們的弟兄、像你們一樣得享平安、並且得著耶和華你們神所賜他們為業之地。那時纔可以回你們所得之地、承受為業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東向日出之地所給你們的。

until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.

till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.

- 16 他們回答約書亞說、你所吩咐我們行的、我們都必行。你所差遣我們去的、我們都必去。

They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;

- 17 我們從前在一切事上怎樣聽從摩西、現在也必照樣聽從你。惟願耶和華你的神與你同在、像與摩西同在一樣。

According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.

according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely

Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.

- 18 無論甚麼人違背你的命令、不聽從你所吩咐他的一切話、就必治死他。你只要剛強壯膽。

Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.

Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`

- 1 當下嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人作探子、吩咐說、你們去窺探那地、和耶利哥。於是二人去了、來到一個妓女名叫喇合的家裡、就在那裡躺臥。

Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.

And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.

- 2 有人告訴耶利哥王說、今夜有以色列人來到這裡窺探此地。

It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.

And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.

- 3 耶利哥王打發人去見喇合說、那來到你這裡、進了你家的人、要交出來。因為他們來窺探全地。

The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.

And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4 女人將二人隱藏、就回答說、那人果然到我這裡來。他們是那裡來的我卻不知道。

The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:

And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];

- 5 天黑、要關城門的時候、他們出去了。往哪裡去我卻不知道。你們快地去追趕、就必追上。

and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.

and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`

- 6 (先是女人領二人上了房頂、將他們藏在那裡所擺的麻秸中。)

But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.

and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.

- 7 那些人就往約但河的渡口追趕他們去了。追趕他們的人一出去、城門

The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.

8 二人還沒有躺臥、女人就上房頂到他們那裡、

Before they were laid down, she came up to them on the roof;

And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,

9 對他們說、我知道耶和華已經把這地賜給你們、並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民、在你們面前心都消化了。

and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.

and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.

10 因為我們聽見你們出埃及的時候、耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了。並且你們怎樣待約但河東的兩個亞摩利王西宏和噩、將他們盡

For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.

`For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.

- 11 我們一聽見這些事、心就消化了。因你們的緣故、並無一人有膽氣。
耶和華你們的神、本是上天下地的神。

As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.

And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.

- 12 現在我既是恩待你們、求你們指著耶和華向我起誓、也要恩待我父家、並給我一個實在的證據、

Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;

`And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,

- 13 要救活我的父母、弟兄、姊妹、和一切屬他們的、拯救我們性命不死。

and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.

and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`

- 14 二人對他說、你若不洩漏我們這件事、我們情願替你們死。耶和華將這地賜給我們的時候、我們必以慈愛誠實待你。

The men said to her, Our life for yours, if you don't utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah's giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`

- 15 於是女人用繩子將二人從窗戶裡縋下去。因他的房子是在城牆邊上、他也住在城牆上。

Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.

And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;

- 16 他對他們說、你們且往山上去、恐怕追趕的人碰見你們。要在那裡隱藏三天、等追趕的人回來、然後纔可以走你們的路。

She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.

and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`

- 17 二人對他說、你要這樣行。不然、你叫我們所起的誓、就與我們無干

The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:

- 18 我們來到這地的時候、你要把這條朱紅線繩繫在縫我們下去的窗戶上
．並要使你的父母、弟兄、和你父的全家、都聚集在你家中。

Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father's household.

lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;

- 19 凡出了你家門往街上去的、他的罪必歸到自己的頭上〔原文是血〕與我們無干了．凡在你家裡的、若有人下手害他、流他血的罪、就歸到

It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.

and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;

- 20 你若洩漏我們這件事、你叫我們所起的誓、就與我們無干了。

But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.

and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.`

21 女人說、照你們的話行罷。於是打發他們去了。又把朱紅線繩繫在窗
She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.

22 二人到山上、在那裡住了三天、等著追趕的人回去了。追趕的人一路找他們、卻找不著。

They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.

And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.

23 二人就下山回來、過了河、到嫩的兒子約書亞那裡、向他述說所遭遇的一切事。

Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and

came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.

And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;

24 又對約書亞說、耶和華果然將那全地交在我們手中、那地的一切居民、在我們面前心都消化了。

They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.

and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`

- 1 約書亞清早起來、和以色列眾人都離開什亭、來到約但河、就住在那裡、等候過河。

Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.

And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.

- 2 過了三天、官長走遍營中、

It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp; And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,

- 3 吩咐百姓說、你們看見耶和華你們神的約櫃、又見祭司利未人抬著、就要離開所住的地方、跟著約櫃去。

and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.

and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;

- 4 只是你們和約櫃相離、要量二千肘。不可與約櫃相近、使你們知道所當走的路。因為這條路你們向來沒有走過。

Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.

only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.`

- 5 約書亞吩咐百姓說、你們要自潔。因為明天耶和華必在你們中間行奇

Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.

And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`

- 6 約書亞又吩咐祭司說、你們抬起約櫃、在百姓前頭過去。於是他們抬起約櫃、在百姓前頭走。

Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.

And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.

- 7 耶和華對約書亞說、從今日起、我必使你在以色列眾人眼前尊大、使他們知道我怎樣與摩西同在、也必照樣與你同在。

Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;

- 8 你要吩咐抬約櫃的祭司說、你們到了約但河的水邊上、就要在約但河水裡站住。

You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`

- 9 約書亞對以色列人說、你們近前來、聽耶和華你們神的話。

Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God.

And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;

- 10 約書亞說、看哪、普天下主的約櫃必在你們前頭過去到約但河裡。因此你們就知道在你們中間有永生神。並且他必在你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。

Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.

and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:

- 11 見上節

Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.

lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;

- 12 你們現在要從以色列支派中揀選十二個人、每支派一人。

Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man. and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;

- 13 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把腳站在約但河水裡、約但河的水、就是從上往下流的水、必然斷絕、立起成壘。

It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.

and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.`

- 14 百姓離開帳棚、要過約但河的時候、抬約櫃的祭司、乃在百姓的前頭

It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;

And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,

- 15 他們到了約但河、腳一入水、(原來約但河水、在收割的日子、漲過兩

and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,)

and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --

- 16 那從上往下流的水、便在極遠之地、撒拉但旁的亞當城那裡停住、立起成壘。那往亞拉巴的海、就是鹽海、下流的水、全然斷絕。於是百姓在耶利哥的對面過去了。

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.

that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;

- 17 抬耶和華約櫃的祭司在約但河中的乾地上站定。以色列眾人都從乾地上過去、直到國民盡都過了約但河。

The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.

and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.

- 1 國民盡都過了約但河、耶和華就對約書亞說、

It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,

And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

- 2 你從民中要揀選十二個人、每支派一人、

Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,

`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;

- 3 吩咐他們說、你們從這裡、從約但河中、祭司腳站定的地方、取十二塊石頭帶過去、放在你們今夜要住宿的地方。

and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests` feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night. and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`

- 4 於是約書亞將他從以色列人中所豫備的那十二個人、每支派一人、都

Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;

- 5 對他們說、你們下約但河中、過到耶和華你們 神的約櫃前頭、按著以色列人十二支派的數目、每人取一塊石頭扛在肩上。

and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;

and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

- 6 這些石頭在你們中間可以作為證據。日後你們的子孫問你們說、這些石頭、是甚麼意思。

that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?

so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?

- 7 你們就對他們說、這是因為約但河的水、在耶和華的約櫃前斷絕。約櫃過約但河的時候、約但河的水就斷絕了。這些石頭要作以色列人永

then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.

that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.

- 8 以色列人就照約書亞所吩咐的、按著以色列人支派的數目、從約但河中取了十二塊石頭、都遵耶和華所吩咐約書亞的行了。他們把石頭帶過去、到他們所住宿的地方、就放在那裡。

The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.

And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,

- 9 約書亞另把十二塊石頭立在約但河中、在抬約櫃的祭司腳站立的地方。直到今日、那石頭還在那裡。

Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.

even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.

- 10 抬約櫃的祭司站在約但河中、等到耶和華曉諭約書亞吩咐百姓的事辦完了、是照摩西所吩咐約書亞的一切話。於是百姓急速過去了。

For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.

And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto

the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.

- 11 眾百姓盡都過了河、耶和華的約櫃和祭司就在百姓面前過去。

It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.

And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12 流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、都照摩西所吩咐他們的、帶著兵器在以色列人前頭過去。

**The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:
and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;**

- 13 約有四萬人、都準備打仗、在耶和華面前過去、到耶利哥的平原、等
about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.

about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.

- 14 當那日耶和華使約書亞在以色列眾人眼前尊大。在他平生的日子、百姓敬畏他、像從前敬畏摩西一樣。

On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.

- 15 耶和華曉諭約書亞說、

**Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**

16 你吩咐抬法櫃的祭司、從約但河裡上來。

Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

`Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.`

17 約書亞就吩咐祭司說、你們從約但河裡上來。

Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.

And Joshua commandeth the priests, saying, `Come ye up out of the Jordan.`

18 抬耶和華約櫃的祭司從約但河裡上來、腳掌剛落旱地、約但河的水就流到原處、仍舊漲過兩岸。

It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests` feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.

And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.

19 正月初十日、百姓從約但河裡上來、就在吉甲、在耶利哥的東邊安營

The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.

And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;

20 他們從約但河中取來的那十二塊石頭、約書亞就立在吉甲。

Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.

21 對以色列人說、日後你們的子孫問他們的父親說、這些石頭是甚麼意

He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?

22 你們就告訴他們說、以色列人曾走乾地過這約但河。

Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;

23 因為耶和華你們的神、在你們前面、使約但河的水乾了、等著你們過來、就如耶和華你們的神、從前在我們前面、使紅海乾了、等著我

For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;

because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;

- 24 要使地上萬民都知道耶和華的手、大有能力。也要使你們永遠敬畏耶和華你們的神。

that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.

so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`

- 1 約但河西亞摩利人的諸王、和靠海迦南人的諸王、聽見耶和華在以色列人前面使約但河的水乾了、等到我們過去、他們的心因以色列人的緣故就消化了、不再有膽氣。

It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.

- 2 那時耶和華吩咐約書亞說、你製造火石刀、第二次給以色列人行割禮。

At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`

- 3 約書亞就製造了火石刀、在除皮山那裡給以色列人行割禮。

Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.

- 4 約書亞行割禮的緣故、是因為從埃及出來的眾民、就是一切能打仗的男丁、出了埃及以後、都死在曠野的路上。

This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.

And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,

- 5 因為出來的眾民都受過割禮。惟獨出埃及以後、在曠野的路上所生的眾民、都沒有受過割禮。

For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born

in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not circumcised;

- 6 以色列人在曠野走了四十年、等到國民、就是出埃及的兵丁、都消滅了、因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓、必不容他們看見耶和華向他們列祖起誓應許賜給我們的地、就是流奶與蜜之地

For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah sware to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;

- 7 他們的子孫、就是耶和華所興起來接續他們的、都沒有受過割禮。因為在路上沒有給他們行割禮、約書亞這纔給他們行了。

Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.

- 8 國民都受完了割禮、就住在營中自己的地方、等到痊愈了。

It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.

And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;

- 9 耶和華對約書亞說、我今日將埃及的羞辱從你們身上輓去了。因此那地方名叫吉甲、直到今日。（吉甲就是輓的意思）

Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you;` and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.

- 10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上、在耶利哥的平原守逾越節。

The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;

- 11 逾越節的次日、他們就喫了那地的出產。正當那日喫無酵餅、和烘的

They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;

- 12 他們喫了那地的出產、第二日嗎哪就止住了、以色列人也不再嗎哪了。那一年他們卻喫迦南地的出產。

The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.

- 13 約書亞靠近耶利哥的時候舉目觀看、不料、有一個人手裡有拔出來的刀、對面站立。約書亞到他那裡、問他說、你是幫助我們呢、是幫助我

It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`

- 14 他回答說、不是的、我來是要作耶和華軍隊的元帥。約書亞就俯伏在地下拜、說、我主有甚麼話吩咐僕人。

He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?

And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`

- 15 耶和華軍隊的元帥對約書亞說、把你腳上的鞋脫下來、因為你所站的地方是聖的。約書亞就照著行了。

The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.

And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;

- 1 耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊、無人出入。

Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)

- 2 耶和華曉諭約書亞說、看哪、我已經把耶利哥、和耶利哥的王、並大能的勇士、都交在你手中。

Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.

And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,

- 3 你們的一切兵丁要圍繞這城、一日圍繞一次。六日都要這樣行。

You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.

and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;

- 4 七個祭司要拿七個羊角走在約櫃前。到第七日你們要繞城七次、祭司也要吹角。

Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.

and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,

- 5 他們吹的角聲拖長、你們聽見角聲、眾百姓要大聲呼喊、城牆就必塌陷。各人都要往前直上。

It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`

- 6 嫩的兒子約書亞召了祭司來、吩咐他們說、你們抬起約櫃來。要有七個祭司拿七個羊角走在耶和華的約櫃前。

Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.

And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`

- 7 又對百姓說、你們前去繞城。帶兵器的要走在耶和華的約櫃前。

They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.

and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`

- 8 約書亞對百姓說完了話、七個祭司拿七個羊角走在耶和華面前吹角、耶和華的約櫃在他們後面跟隨。

It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.

And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;

- 9 帶兵器的、走在吹角的祭司前面、後隊隨著約櫃行、祭司一面走一面

The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;

- 10 約書亞吩咐百姓說、你們不可呼喊、不可出聲、連一句話也不可出你們的口、等到我吩咐你們呼喊的日子。那時纔可以呼喊。

Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.

and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`

- 11 這樣、他使耶和華的約櫃繞城、把城繞了一次。眾人回到營裡、就在營裡住宿。

So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.

- 12 約書亞清早起來、祭司又抬起耶和華的約櫃。

Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,

- 13 七個祭司拿七個羊角在耶和華的約櫃前、時常行走吹角。帶兵器的在他們前面走。後隊隨著耶和華的約櫃行、祭司一面走一面吹。

The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.

and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.

- 14 第二日、眾人把城繞了一次、就回營裡去。六日都是這樣行。

The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.

- 15 第七日清早、黎明的時候、他們起來、照樣繞城七次。惟獨這日把城繞了七次。

It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.

And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);

- 16 到了第七次、祭司吹角的時候、約書亞吩咐百姓說、呼喊罷。因為耶和華已經把城交給你們了。

It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.

and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;

- 17 這城和其中所有的、都要在耶和華面前毀滅。只有妓女喇合、與他家中所有的、可以存活、因為他隱藏了我們所打發的使者。

The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;

- 18 至於你們、務要謹慎、不可取那當滅的物、恐怕你們取了那當滅的物、就連累以色列的全營、使全營受咒詛。

But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.

and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;

- 19 惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都要歸耶和華為聖。必入耶和華的

But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.

and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`

- 20 於是百姓呼喊、祭司也吹角。百姓聽見角聲、便大聲呼喊、城牆就塌陷、百姓便上去進城、各人往前直上、將城奪取。

So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;

21 又將城中所有的、不拘男女、老少、牛羊、和驢、都用刀殺盡。

They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.

and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.

22 約書亞吩咐窺探地的兩個人說、你們進那妓女的家、照著你們向他所起的誓、將那女人、和他所有的、都從那裡帶出來。

Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.

And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`

23 當探子的兩個少年人就進去、將喇合、與他的父母、弟兄、和他所有的、並他一切的親眷、都帶出來、安置在以色列的營外。

The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.

And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.

- 24 眾人就用火將城、和其中所有的、焚燒了。惟有金子、銀子、和銅鐵的器皿、都放在耶和華殿的庫中。

They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.

And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;

- 25 約書亞卻把妓女喇合、與他父家、並他所有的、都救活了。因為他隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥的使者。他就住在以色列中、直到今日。

But Rahab the prostitute, and her father`s household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.

and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

- 26 當時約書亞叫眾人起誓說、有興起重修這耶利哥城的人、當在耶和華面前受咒詛。他立根基的時候、必喪長子、安門的時候、必喪幼子。

Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.

And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`

27 耶和華與約書亞同在。約書亞的聲名傳揚遍地。

**So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.
and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.**

1 以色列人在當滅的物上犯了罪。因為猶大支派中、謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干、取了當滅的物。耶和華的怒氣、就向以色列

But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.

And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.

2 當下約書亞從耶利哥打發人往伯特利東邊靠近伯亞文的艾城去、吩咐他們說、你們上去窺探那地。他們就上去窺探艾城。

Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and spied out Ai.

And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,

- 3 他們回到約書亞那裡、對他說、眾民不必都上去。只要二三千人上去、就能攻取艾城。不必勞累眾民都去、因為那裡的人少。

They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.

and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`

- 4 於是民中約有三千人上那裡去、竟在艾城人面前逃跑了。

So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,

- 5 艾城的人擊殺了他們三十六人。從城門前追趕他們、直到示巴琳、在下坡殺敗他們。眾民的心就消化如水。

The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.

and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.

- 6 約書亞便撕裂衣服。他和以色列的長老把灰撒在頭上、在耶和華的約櫃前、俯伏在地、直到晚上。

Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.

- 7 約書亞說、哀哉、主耶和華阿、你為甚麼竟領這百姓過約但河、將我們交在亞摩利人的手中、使我們滅亡呢。我們不如住在約但河那邊倒

Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!

And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!

- 8 主阿、以色列人既在仇敵面前轉背逃跑、我還有甚麼可說的呢。

Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies!

Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?

- 9 迦南人和這地一切的居民聽見了、就必圍困我們、將我們的名從地上除滅。那時你為你的大名要怎樣行呢。

For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name?

and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?`

10 耶和華吩咐約書亞說、起來、你為何這樣俯伏在地呢。

Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?

And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?

11 以色列人犯了罪、違背了我所吩咐他們的約、取了當滅的物。又偷竊、又行詭詐、又把那當滅的放在他們的家具裡。

Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.

Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,

12 因此、以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉背逃跑、是因成了被咒詛的。你們若不把當滅的物、從你們中間除掉、我就不再

Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.

and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.

- 13 你起來、叫百姓自潔、對他們說、你們要自潔豫備明天。因為耶和華以色列的神這樣說、以色列阿、你們中間有當滅的物。你們若不除掉、在仇敵面前、必站立不住。

Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.

˘Rise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;

- 14 到了早晨、你們要按著支派近前來。耶和華所取的支派、要按著宗族近前來。耶和華所取的宗族、要按著家室近前來。耶和華所取的家室、要按著人丁、一個一個地近前來。

In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.

and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;

- 15 被取的人有當滅的物在他那裡、他和他所有的、必被火焚燒。因他違背了耶和華的約、又因他在以色列中、行了愚妄的事。

It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.

and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.˘

16 於是約書亞清早起來、使以色列人按著支派近前來。取出來的、是猶
So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;

17 使猶大支派〔原文作宗族〕近前來、就取了謝拉的宗族。使謝拉的宗族、按著家室人丁、一個一個地近前來。取出來的、是撒底。

and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites:
and

he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:
and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite;

and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;

18 使撒底的家室、按著人丁、一個一個地近前來、就取出猶大支派的人謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干。

and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.

19 約書亞對亞干說、我兒、我勸你將榮耀歸給耶和華以色列的神、在他面前認罪將你所作的事告訴我。不要向我隱瞞。

Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don't hide it from me.

And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`

- 20 亞干回答約書亞說、我實在得罪了耶和華以色列的神。我所作的事、如此如此。

Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:

And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;

- 21 我在所奪的財物中、看見一件美好的示拿衣服、二百舍客勒銀子、一條金子、重五十舍客勒、我就貪愛這些物件、便拿去了。現今藏在我帳棚內的地裡、銀子在衣服底下。

when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`

- 22 約書亞就打發人跑到亞干的帳棚裡。那件衣服果然藏在他帳棚內、銀子在底下。

So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;

23 他們就從帳棚裡取出來、拿到約書亞和以色列眾人那裡、放在耶和華

They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.

and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.

24 約書亞和以色列眾人、把謝拉的曾孫亞干、和那銀子、那件衣服、那條金子、並亞干的兒女、牛、驢、羊、帳棚、以及他所有的、都帶到亞

Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.

And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.

25 約書亞說、你為甚麼連累我們呢。今日耶和華必叫你受連累。於是以色列眾人用石頭打死他、將石頭扔在其上。又用火焚燒他所有的。〔他所有的原文作他們〕

Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,

- 26 眾人在亞干身上堆成一大堆石頭、直存到今日。於是耶和華轉意、不發他的烈怒。因此那地方名叫亞割谷、直到今日。（亞割就是連累的意

They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.

and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.

- 1 耶和華對約書亞說、不要懼怕、也不要驚惶。你起來率領一切兵丁、上艾城去。我已經把艾城的王、和他的民、他的城、並他的地、都交在

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;

And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,

- 2 你怎樣待耶利哥、和耶利哥的王、也當照樣待艾城、和艾城的王。只是城內所奪的財物、和牲畜、你們可以取為自己的掠物。你要在城後

You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.

and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`

- 3 於是約書亞、和一切兵丁、都起來、要上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士、夜間打發他們前往。

So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.

And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,

- 4 吩咐他們說、你們要在城後埋伏。不可離城太遠、都要各自準備。

He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready:

and commandeth them, saying, `See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,

- 5 我與我所帶領的眾民、要向城前往。城裡的人像初次出來攻擊我們的時候、我們就在他們面前逃跑。

and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;

and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come

to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,

- 6 他們必出來追趕我們、直到我們引誘他們離開城。因為他們必說、這些人像初次在我們面前逃跑。所以我們要在他們面前逃跑。

and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them;

and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,

- 7 你們就從埋伏的地方起來、奪取那城。因為耶和華你們的神、必把城交在你們手裡。

and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.

and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;

- 8 你們奪了城以後、就放火燒城。要照耶和華的話行。這是我吩咐你們

It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.

and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`

- 9 約書亞打發他們前往。他們就上埋伏的地方去、住在伯特利和艾城的中間。就是在艾城的西邊。這夜約書亞卻在民中住宿。

Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.

- 10 約書亞清早起來、點齊百姓、他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。

Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;

- 11 眾民就是他所帶領的兵丁都上去、向前直往、來到城前、在艾城北邊安營。在約書亞和艾城中間有一山谷。

All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.

and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.

- 12 他挑了約有五千人、使他們埋伏在伯特利和艾城的中間、就是在艾城

He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;

- 13 於是安置了百姓、就是城北的全軍、和城西的伏兵。這夜約書亞進入山谷之中。

So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.

and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.

- 14 艾城的王看見這景況、就和全城的人、清早急忙起來、按所定的時候、出到亞拉巴前、要與以色列人交戰。王卻不知道在城後有伏兵。

It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.

And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.

- 15 約書亞和以色列眾人在他們面前裝敗、往那通曠野的路逃跑。

Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,

- 16 城內的眾民、都被招聚、追趕他們。艾城人追趕的時候、就被引誘離

All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,

- 17 艾城、和伯特利城、沒有一人不出來追趕以色列人的、撇了敞開的城門、去追趕以色列人。

There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.

- 18 耶和華吩咐約書亞說、你向艾城伸出手裡的短鎗、因為我要將城交在你手裡。約書亞就向城伸出手裡的短鎗。

Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,

- 19 他一伸手、伏兵就從埋伏的地方急忙起來、奪了城、跑進城去、放火

The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.

and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.

- 20 艾城的人回頭一看、不料、城中煙氣沖天、他們就無力向左向右逃跑。那往曠野逃跑的百姓、便轉身攻擊追趕他們的人。

When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.

And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --

- 21 約書亞和以色列眾人見伏兵已經奪了城、城中煙氣飛騰、就轉身回去、擊殺艾城的人。

When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.

and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;

- 22 伏兵也出城迎擊艾城人。艾城人就困在以色列人中間、前後都是以色列人。於是以色列人擊殺他們、沒有留下一個、也沒有一個逃脫的。

The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.

and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;

- 23 生擒了艾城的王、將他解到約書亞那裡。

The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.

- 24 以色列人在田間和曠野殺盡所追趕一切艾城的居民。艾城人倒在刀下、直到滅盡、以色列眾人就回到艾城、用刀殺了城中的人。

It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.

And it cometh to pass, at Israel`s finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;

- 25 當日殺斃的人、連男帶女、共有一萬二千、就是艾城所有的人。

All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.

- 26 約書亞沒有收回手裡所伸出來的短鎗、直到把艾城的一切居民、盡行

For Joshua didn`t draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;

- 27 惟獨城中的牲畜、和財物、以色列人都取為自己的掠物、是照耶和華所吩咐約書亞的話。

Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.

only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.

28 約書亞將艾城焚燒、使城永為高堆、荒場、直到今日。

So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.

And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;

29 又將艾城王掛在樹上、直到晚上。日落的時候、約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來、丟在城門口、在屍首上堆成一大堆石頭、直存到今日

The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.

and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcase from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.

30 那時約書亞在以巴路山上、為耶和華以色列的神、築一座壇。

Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal,

Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,

31 是用沒有動過鐵器的整石頭築的、照著耶和華僕人摩西所吩咐以色列人的話、正如摩西律法書上所寫的。眾人在這壇上給耶和華奉獻燔祭

as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.

as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;

32 約書亞在那裡、當著以色列人面前、將摩西所寫的律法抄寫在石頭上。

He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.

and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.

33 以色列眾人、無論是本地人、是寄居的、和長老、官長、並審判官、都站在約櫃兩旁、在拾耶和華約櫃的祭司利未人面前、一半對著基利心山、一半對著以巴路山、為以色列民祝福、正如耶和華僕人摩西先前

All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.

34 隨後約書亞將律法上祝福咒詛的話、照著律法書上一切所寫的、都宣讀了一遍。

Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;

- 35 摩西所吩咐的一切話、約書亞在以色列全會眾、和婦女、孩子、並他們中間寄居的外人面前、沒有一句不宣讀的。

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.

there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.

- 1 約但河西住山地、高原、並對著利巴嫩山沿大海一帶的諸王、就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王、聽見這

It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it;

And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, hear --

- 2 就都聚集、同心合意的、要與約書亞和以色列人爭戰。

that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.

- 3 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所行的事、

But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,

- 4 就設詭計。假充使者、拿舊口袋、和破裂縫補的舊皮酒袋、馱在驢上、

they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up, and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,

- 5 將補過的舊鞋穿在腳上、把舊衣服穿在身上、他們所帶的餅都是乾的、長了霉了。

and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.

and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.

- 6 他們到吉甲營中見約書亞、對他和以色列人說、我們是從遠方來的。現在求你與我們立約。

They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.

And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`

- 7 以色列人對這些希未人說、只怕你們是住在我們中間的。若是這樣、怎能和你們立約呢。

The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?

and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`

- 8 他們對約書亞說、我們是你的僕人。約書亞問他們說、你們是甚麼人、是從那裡來的。

They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?

and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`

- 9 他們回答說、僕人從極遠之地而來、是因聽見耶和華你神的名聲、和他在埃及所行的一切事、

They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,

- 10 並他向約但河東的兩個亞摩利王、就是希實本王西宏、和在亞斯他錄的巴珊王噩、一切所行的事。

and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.

- 11 我們的長老和我們那地的一切居民對我們說、你們手裡要帶著路上用的食物、去迎接以色列人、對他們說、我們是你們的僕人。現在求你

Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.

And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;

- 12 我們出來要往你們這裡來的日子、從家裡帶出來的這餅還是熱的。看哪、現在都乾了。長了霉了。

This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:

this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;

- 13 這皮酒袋、我們盛酒的時候還是新的。看哪、現在已經破裂。我們這衣服和鞋、因為道路甚遠、也都穿舊了。

and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.

- 14 以色列人受了他們些食物、並沒有求問耶和華。

The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh. And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;

- 15 於是約書亞與他們講和、與他們立約、容他們活著。會眾的首領、也向他們起誓。

Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.

and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.

- 16 以色列人與他們立約之後、過了三天、纔聽見他們是近鄰、住在以色列人中間的。

It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.

And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.

- 17 以色列人起行、第三天到了他們的城邑、就是基遍、基非拉、比錄、基列耶琳。

The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.

And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --

- 18 因為會眾的首領、已經指著耶和華以色列的神向他們起誓、所以以色列人不擊殺他們。全會眾就向首領發怨言。

The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.

and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.

- 19 眾首領對全會眾說、我們已經指著耶和華以色列的神向他們起誓。現在我們不能害他們。

But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.

And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;

- 20 我們要如此待他們、容他們活著。免得有忿怒因我們所起的誓臨到我

This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them.

this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`

- 21 首領又對會眾說、要容他們活著。於是他們為全會眾作了劈柴挑水的人、正如首領對他們所說的話。

The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.

And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`

- 22 約書亞召了他們來、對他們說、為甚麼欺哄我們說、我們離你們甚遠呢。其實你們是住在我們中間。

Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?

And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?

- 23 現在你們是被咒詛的。你們中間的人、必斷不了作奴僕、為我 神的殿、作劈柴挑水的人。

Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.

and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`

- 24 他們回答約書亞說、因為有人實在告訴你的僕人、耶和華你的 神曾吩咐他的僕人摩西、把這全地賜給你們、並在你們面前滅絕這地的一切居民。所以我們為你們的緣故、甚怕喪命、就行了這事。

They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.

And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;

- 25 現在我們在你手中、你以怎樣待我們為善為正、就怎樣作罷。

Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do. and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`

- 26 於是約書亞這樣待他們、救他們脫離以色列人的手、以色列人就沒有

So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn't kill them.

And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;

- 27 當日約書亞使他們在耶和華所要選擇的地方、為會眾、和耶和華的壇、作劈柴挑水的人、直到今日。

That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.

and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.

- 1 耶路撒冷王亞多尼洗德聽見約書亞奪了艾城、盡行毀滅。怎樣待耶利哥和耶利哥的王、也照樣待艾城和艾城的王。又聽見基遍的居民與以色列人立了和約、住在他們中間。

Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --

- 2 就甚懼怕、因為基遍是一座大城、如都城一般、比艾城更大、並且城內的人都是勇士。

that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.

that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.

- 3 所以耶路撒冷王亞多尼洗德打發人去見希伯崙王何咸、耶末王毘蘭、拉吉王雅非亞、和伊磯倫王底璧、說、

Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

- 4 求你們上來幫助我、我們好攻打基遍。因為他們與約書亞和以色列人立了和約。

Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.

‘Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.’

- 5 於是五個亞摩利王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、大家聚集、率領他們的眾軍上去、對著基遍安營、攻打基遍

Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war against it.

And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.

- 6 基遍人就打發人往吉甲的營中去見約書亞、說、你不要袖手不顧你的僕人。求你速速上來拯救我們、幫助我們。因為住山地亞摩利人的諸王都聚集攻擊我們。

The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don't slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.

And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, `Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.`

- 7 於是約書亞、和他一切兵丁、並大能的勇士、都從吉甲上去。

So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.

And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.

- 8 耶和華對約書亞說、不要怕他們、因為我已將他們交在你手裡、他們無一人能在你面前站立得住。

Yahweh said to Joshua, Don't fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.

And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.`

- 9 約書亞就終夜從吉甲上去、猛然臨到他們那裡。

Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night. And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),

- 10 耶和華使他們在以色列人面前潰亂。約書亞在基遍大大的殺敗他們、追趕他們在伯和崙的上坡路、擊殺他們直到亞西加、和瑪基大。

Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.

and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.

- 11 他們在以色列人面前逃跑、正在伯和崙下坡的時候、耶和華從天上降大冰雹在他們身上、〔冰雹原文作石頭〕直降到亞西加、打死他們。被冰雹打死的、比以色列人用刀殺死的還多。

It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.

And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.

- 12 當耶和華將亞摩利人交付以色列人的日子、約書亞就禱告耶和華、在以色列人眼前說、日頭阿、你要停在基遍。月亮阿、你要止在亞雅崙

Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.

Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah's giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`

- 13 於是日頭停留、月亮止住、直等國民向敵人報仇。這事豈不是寫在雅煞珥書上麼。日頭在天當中停住、不急速下落、約有一日之久。

The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn't this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn't hurry to go down about a whole day.

and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`

- 14 在這日以前、這日以後、耶和華聽人的禱告、沒有像這日的。是因耶和華為以色列爭戰。

There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.

And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah's hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.

- 15 約書亞和以色列眾人回到吉甲的營中。

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

- 16 那五王逃跑、藏在瑪基大洞裡。

These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.

And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,

17 有人告訴約書亞說、那五王已經找到了、都藏在瑪基大洞裡。

It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.

and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`

18 約書亞說、你們把幾塊大石頭輓到洞口、派人看守。

Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:

And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;

19 你們卻不可耽延。要追趕你們的仇敵、擊殺他們儘後邊的人、不容他們進自己的城邑。因為耶和華你們的神已經把他們交在你們手裡。

but don't stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don't allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.

and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`

20 約書亞和以色列人大大殺敗他們、直到將他們滅盡。其中剩下的人都進了堅固的城。

It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,

21 眾百姓就安然回瑪基大營中、到約書亞那裡。沒有一人敢向以色列人

that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.

22 約書亞說、打開洞口、將那五王從洞裡帶出來、領到我面前。

Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.

And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`

23 眾人就這樣行、將那五王、就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王、伊磯倫王、從洞裡帶出來、領到約書亞面前。

They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

- 24 帶出那五王到約書亞面前的時候、約書亞就召了以色列眾人來、對那些和他同去的軍長說、你們近前來、把腳踏在這些王的頸項上。他們就近前來、把腳踏在這些王的頸項上。

It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.

And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.

- 25 約書亞對他們說、你們不要懼怕、也不要驚惶、應當剛強壯膽。因為耶和華必這樣待你們所要攻打的一切仇敵。

Joshua said to them, Don` t be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.

And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`

- 26 隨後約書亞將這五王殺死、掛在五棵樹上。他們就在樹上直掛到晚上。

Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.

and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.

- 27 日頭要落的時候、約書亞一吩咐、人就把屍首從樹上取下來、丟在他們藏過的洞裡、把幾塊大石頭放在洞口、直存到今日。

It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

- 28 當日約書亞奪了瑪基大、用刀擊殺城中的人、和王。將其中一切人口盡行殺滅、沒有留下一個。他待瑪基大王像從前待耶利哥王一樣。

Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the

king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.

- 29 約書亞和以色列眾人從瑪基大往立拿去、攻打立拿。

Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against

Libnah:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;

- 30 耶和華將立拿、和立拿的王、也交在以色列人手裡。約書亞攻打這城、用刀擊殺了城中的一切人口、沒有留下一個、他待立拿王、像從前待耶利哥王一樣。

and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.

- 31 約書亞和以色列眾人從立拿往拉吉去、對著拉吉安營、攻打這城。

Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;

- 32 耶和華將拉吉交在以色列人的手裡。第二天約書亞就奪了拉吉、用刀擊殺了城中的一切人口。是照他向立拿一切所行的。

and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.

And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.

- 33 那時基色王荷蘭上來幫助拉吉、約書亞就把他和他的民都擊殺了、沒有留下一個。

Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.

Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.

- 34 約書亞和以色列眾人從拉吉往伊磯倫去、對著伊磯倫安營、攻打這城。

Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;

And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,

- 35 當日就奪了城、用刀擊殺了城中的人。那日約書亞將城中的一切人口、盡行殺滅。是照他向拉吉一切所行的。

and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.

- 36 約書亞和以色列眾人從伊磯倫上希伯崙去、攻打這城。

Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it:

And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,

- 37 就奪了希伯崙和屬希伯崙的諸城邑、用刀將城中的人、與王、並那些城邑中的人口、都擊殺了、沒有留下一個。是照他向伊磯倫所行的、把城中的一切人口、盡行殺滅。

and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein.

and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.

- 38 約書亞和以色列眾人回到底璧、攻打這城。

Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it:

And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,

- 39 就奪了底璧、和屬底璧的城邑、又擒獲底璧的王、用刀將這些城中的人口盡行殺滅、沒有留下一個。他待底璧和底璧王像從前待希伯崙、和立拿與立拿王一樣。

and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.

and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.

- 40 這樣約書亞擊殺全地的人、就是山地、南地、高原、山坡的人、和那些地的諸王、沒有留下一個。將凡有氣息的盡行殺滅、正如耶和華以色列的神所吩咐的。

So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.

And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.

- 41 約書亞從加低斯巴尼亞攻擊到迦薩、又攻擊歌珊全地、直到基遍。

Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.

And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;

- 42 約書亞一時殺敗了這些王、並奪了他們的地。因為耶和華以色列的神為以色列爭戰。

All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.

and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.

- 43 於是約書亞和以色列眾人回到吉甲的營中。

Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.

- 1 夏瑣王耶賓聽見這事、就打發人去見瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王、
It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,
And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,
- 2 與北方、山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原、並西邊多珥山岡的諸王。
and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,
and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,
- 3 又去見東方和西方的迦南人、與山地的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、並黑門山根米斯巴地的希未人。
to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.
[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --
- 4 這些王和他們的眾軍都出來、人數多如海邊的沙。並有許多馬匹車輛。
They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.
and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;

- 5 這諸王會合、來到米倫水邊、一同安營、要與以色列人爭戰。

All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.

- 6 耶和華對約書亞說、你不要因他們懼怕。明日這時、我必將他們交付以色列人全然殺了。你要砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。

Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.

And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`

- 7 於是約書亞率領一切兵丁、在米倫水邊突然向前、攻打他們。

So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.

And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;

- 8 耶和華將他們交在以色列人手裡、以色列人就擊殺他們、追趕他們到西頓大城、到米斯利弗瑪音、直到東邊米斯巴的平原、將他們擊殺、

Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.

and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;

- 9 約書亞就照耶和華所吩咐他的去行、砍斷他們馬的蹄筋、用火焚燒他們的車輛。

Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.

and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.

- 10 當時約書亞轉回奪了夏瑣、用刀擊殺夏瑣王。素來夏瑣在這諸國中是

Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.

And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;

- 11 以色列人用刀擊殺城中的人口、將他們盡行殺滅。凡有氣息的沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。

They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.

and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;

- 12 約書亞奪了這些王的一切城邑、擒獲其中的諸王、用刀擊殺他們、將他們盡行殺滅、正如耶和華僕人摩西所吩咐的。

All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.

and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.

- 13 至於造在山崗上的城、除了夏瑣以外、以色列人都沒有焚燒。約書亞只將夏瑣焚燒了。

But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;

- 14 那些城邑所有的財物、和牲畜、以色列人都取為自己的掠物。惟有一切人口都用刀擊殺、直到殺盡。凡有氣息的沒有留下一個。

All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.

and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.

- 15 耶和華怎樣吩咐他僕人摩西、摩西就照樣吩咐約書亞、約書亞也照樣行。凡耶和華所吩咐摩西的、約書亞沒有一件懈怠不行的。

As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.

As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.

- 16 約書亞奪了那全地、就是山地、一帶南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列的山地、和山下的高原。

So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;

And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,

- 17 從上西珥的哈拉山、直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得、並且擒獲那些地的諸王、將他們殺死。

from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.

from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.

- 18 約書亞和這諸王爭戰了許多年日。

Joshua made war a long time with all those kings.

Many days hath Joshua made with all these kings war;

- 19 除了基遍的希未人之外、沒有一城與以色列人講和的、都是以色列人爭戰奪來的。

There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.

there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;

- 20 因為耶和華的意思、是要使他們心裡剛硬、來與以色列人爭戰、好叫他們盡被殺滅、不蒙憐憫、正如耶和華所吩咐摩西的。

For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.

for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.

- 21 當時約書亞來到、將住山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、猶大山地、以色列山地所有的亞納族人剪除了。約書亞將他們和他們的城邑盡都毀滅

Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.

And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.

- 22 在以色列人的地沒有留下一個亞納族人。只在迦薩、迦特、和亞實突有留下的。

There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.

There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.

- 23 這樣、約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話、奪了那全地、就按著以色列支派的宗族、將地分給他們為業。於是國中太平沒有爭戰了。

So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.

And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.

- 1 以色列人在約但河外向日出之地擊殺二王、得他們的地、就是從亞嫩谷直到黑門山、並東邊的全亞拉巴之地。

Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:

And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.

- 2 這二王、有住希實本亞摩利人的王西宏。他所管之地、是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並基列一半、直到亞捫人的境界、雅博河、

Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;

Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;

- 3 與約但河東邊的亞拉巴、直到基尼烈海、又到亞拉巴的海、就是鹽海、通伯耶西末的路、以及南方、直到昆斯迦的山根。

and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:

And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.

- 4 又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的、住在亞斯他錄和以得來。

and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,

And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,

- 5 他所管之地、是黑門山撒迦、巴珊全地、直到基述人和瑪迦人的境界、並基列一半、直到希實本王西宏的境界。

and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

- 6 這二王是耶和華僕人摩西和以色列人所擊殺的。耶和華僕人摩西將他們的地賜給流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人為業。

Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them; and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.

- 7 約書亞和以色列人在約但河西擊殺了諸王。他們的地、是從利巴嫩平原的巴力迦得、直到上西珥的哈拉山。約書亞就將那地按著以色列支派的宗族分給他們為業。

These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;

- 8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亞拉巴、山坡、曠野、和南地。

in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

- 9 他們的王、一個是耶利哥王、一個是靠近伯特利的艾城王、
the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;
The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;
- 10 一個是耶路撒冷王、一個是希伯崙王、
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;
The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;
- 11 一個是耶末王、一個是拉吉王、
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;
- 12 一個是伊磯倫王、一個是基色王、
the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;
- 13 一個是底璧王、一個是基德王、
the king of Debir, one; the king of Geder, one;
The king of Debir, one; The king of Geder, one;
- 14 一個是何珥瑪王、一個是亞拉得王、
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;

- 15 一個是立拿王、一個是亞杜蘭王、
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;
- 16 一個是瑪基大王、一個是伯特利王、
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;
- 17 一個是他普亞王、一個是希弗王、
the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;
The king of Tappuah, one; The king of Hopher, one;
- 18 一個是亞弗王、一個是拉沙崙王、
the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;
- 19 一個是瑪頓王、一個是夏瑣王、
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;
- 20 一個是伸崙米崙王、一個是押煞王、
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;

- 21 一個是他納王、一個是米吉多王、
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;
- 22 一個是基低斯王、一個是靠近迦密的約念王、
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;
- 23 一個是多珥山崗的多珥王、一個是吉甲的戈印王、
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goim in Gilgal, one;
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;
- 24 一個是得撒王。共計三十一個王。
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.
- 1 約書亞年紀老邁、耶和華對他說、你年紀老邁了、還有許多未得之地
Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.
And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.

- 2 就是非利士人的全境、和基述人的全地。

This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

`This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,

- 3 從埃及前的西曷河往北、直到以革倫的境界、就算屬迦南人之地。有非利士人五個首領所管的迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人之地。並有南方亞衛人之地。

from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim,

from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.

- 4 又有迦南人的全地。並屬西頓人的米亞拉、到亞弗、直到亞摩利人的
- on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;**

`From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;

- 5 還有迦巴勒人之地、並向日出的全利巴嫩、就是從黑門山根的巴力迦得、直到哈馬口。

and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:

- 6 山地的一切居民、從利巴嫩直到密斯利弗瑪音、就是所有的西頓人、我必在以色列人面前趕出他們去。你只管照我所吩咐的、將這地拈鬮分給以色列人為業。

all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.

all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

- 7 現在你要把這地分給九個支派、和瑪拿西半個支派為業。

Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.

And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh, --

- 8 瑪拿西那半支派、和流便迦得二支派、已經受了產業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東所賜給他們的、

With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them:

with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;

- 9 是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城、並米底巴的全平原、直到底本、

from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;

from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,

- 10 和在希實本作王亞摩利王西宏的諸城、直到亞捫人的境界。
and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;
and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,
- 11 又有基列地、基述人、瑪迦人的地界。並黑門全山。巴珊全地、直到撒
and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;
and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;
- 12 又有巴珊王噩的全國。他在亞斯他錄和以得來作王、利乏音人所存留的只剩下他。這些地的人、都是摩西所擊殺所趕逐的。
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;
- 13 以色列人卻沒有趕逐基述人、瑪迦人、這些人仍住在以色列中、直到
Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.
and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.

- 14 只是利未支派、摩西〔原文作他〕沒有把產業分給他們。他們的產業、乃是獻與耶和華以色列神的火祭。正如耶和華所應許他們的。

Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.

Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.

- 15 摩西按著流便支派的宗族、分給他們產業。

Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.

And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;

- 16 他們的境界、是亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、靠近米底巴的全平

Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;

and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,

- 17 希實本並屬希實本平原的各城、底本、巴末巴力、伯巴力勉、

Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,

Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,

- 18 雅雜、基底莫、米法押、

and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,

and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

- 19 基列亭、西比瑪、谷中山的細列哈沙轄、
**and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,**
- 20 伯毘珥、毘斯迦山坡、伯耶西末。
**and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,**
- 21 平原的各城、並亞摩利王西宏的全國、這西宏曾在希實本作王、摩西把他和米甸的族長、以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴、擊殺了。這都是住那地屬西宏為首領的。
**and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.**
- 22 那時以色列人在所殺的人中、也用刀殺了比珥的兒子術士巴蘭。
**Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain.
And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.**

- 23 流便人的境界、就是約但河、與靠近約但河的地。以上是流便人按著宗族所得為業的諸城、並屬城的村莊。

The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.

- 24 摩西按著迦得支派的宗族、分給他們產業。

Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families.

And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;

- 25 他們的境界、是雅謝和基列的各城、並亞捫人的一半地、直到拉巴前的亞羅珥。

Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;

and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,

- 26 從希實本、到拉抹米斯巴、和比多寧、又從瑪哈念、到底璧的境界。

and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;

and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,

- 27 並谷中的伯亞蘭、伯寧拉、疏割、撒分、就是希實本王西宏國中的餘地。以及約但河與靠近約但河的地、直到基尼烈海的極邊、都在約但
- and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.**
- and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.**
- 28 以上是迦得人按著宗族所得為業的諸城。並屬城的村莊。
- This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.**
- This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.**
- 29 摩西把產業分給瑪拿西半支派、是按著瑪拿西半支派的宗族所分的。
- Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.**
- And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.**
- 30 他們的境界、是從瑪哈念起、包括巴珊全地、就是巴珊王疆的全國、並在巴珊、睚珥的一切城邑、共六十個。
- Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:**
- And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;**

- 31 基列的一半、並亞斯他錄、以得來、就是屬巴珊王噩國的二城、是按著宗族給瑪拿西的兒子瑪吉的一半子孫。

and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.

and the half of Gilead, and Ashteroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.

- 32 以上是摩西在約但河東對著耶利哥的摩押平原、所分給他們的產業。

These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;

- 33 只是利未支派、摩西沒有把產業分給他們。耶和華以色列的神是他們的產業。正如耶和華所應許他們的。

But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.

- 1 以色列人在迦南地所得的產業、就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長所分給他們的、都記在下面。

These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,

And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;

- 2 是照耶和華藉摩西所吩咐的、把產業拈鬮分給九個半支派。

by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.

by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;

- 3 原來摩西在約但河東、已經把產業分給那兩個半支派、只是在他們中間沒有把產業分給利未人。

For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.

for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;

- 4 因為約瑟的子孫、是兩個支派、就是瑪拿西、和以法蓮、所以沒有把地分給利未人、但給他們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養他們的牲畜、安置他們的財物。

For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;

- 5 耶和華怎樣吩咐摩西、以色列人就照樣行、把地分了。

As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land.

as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6 那時猶大人來到吉甲見約書亞、有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒、對約書亞說、耶和華在加低斯巴尼亞、指著我與你對神人摩西所說的話、

Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh

the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken

unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:

- 7 耶和華的僕人摩西、從加低斯巴尼亞打發我窺探這地、那時我正四十歲。我按著心意回報他。

Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.

a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;

- 8 然而同我上去的眾弟兄使百姓的心消化。但我專心跟從耶和華我的

Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.

and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;

- 9 當日摩西起誓說、你腳所踏之地、定要歸你和你的子孫、永遠為業。因為你專心跟從耶和華我的神。

Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.

and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.

- 10 自從耶和華對摩西說這話的時候、耶和華照他所應許的、使我存活這四十五年。其間以色列人在曠野行走。看哪、現今我八十五歲了、

Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.

And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;

- 11 我還是強壯、像摩西打發我去的那天一樣。無論是爭戰、是出入、我的力量那時如何、現在還是如何。

As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.

yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.

- 12 求你將耶和華那日應許我的這山地給我。那裡有亞納族人、並寬大堅固的城、你也曾聽見了。或者耶和華照他所應許的與我同在、我就把

Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.

And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.

- 13 於是約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福、將希伯崙給他為業。

Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an inheritance,

- 14 所以希伯崙作了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業、直到今日。因為他專心跟從耶和華以色列的神。

Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel. therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;

- 15 希伯崙從前名叫基列亞巴。亞巴是亞納族中最尊大的人。於是國中太平、沒有爭戰了。

Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.

and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.

- 1 猶大支派按著宗族拈鬮所得之地、是在儘南邊、到以東的交界、向南直到尋的曠野。

The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.

And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;

- 2 他們的南界、是從鹽海的儘邊、就是從朝南的海汊起、

Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;

and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;

- 3 通到亞克拉濱坡的南邊、接連到尋、上到加低斯巴尼亞的南邊、又過希斯崙、上到亞達珥、繞到甲加、

and it went out southward of the ascent of Akkrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;

and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,

- 4 接連到押們、通到埃及小河、直通到海為止。這就是他們的南界。

and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.

and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings

of the border have been at the sea; this is to you the south border.

- 5 東界、是從鹽海南邊到約但河口。北界、是從約但河口的海汊起、
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6 上到伯曷拉、過伯亞拉巴的北邊、上到流便之子波罕的磐石。
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7 從亞割谷往北、上到底璧、直向河南亞都冥坡對面的吉甲。又接連到隱示麥泉、直通到隱羅結、
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;

- 8 上到欣嫩子谷、貼近耶布斯的南界。(耶布斯就是耶路撒冷)又上到欣嫩谷西邊的山頂、就是在利乏音谷極北的邊界。

and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;

and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;

- 9 又從山頂延到尼弗多亞的水源、通到以弗崙山的城邑、又延到巴拉、(巴拉就是基列耶琳)

and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);

and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);

- 10 又從巴拉往西繞到西珥山、接連到耶琳山的北邊。(耶琳就是基撒崙)又下到伯示麥過亭納、

and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;

and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed

over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;

- 11 通到以革倫北邊、延到施基崙、接連到巴拉山、又通到雅比聶、直通到海為止。

and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.

- 12 西界就是大海、和靠近大海之地、這是猶大人按著宗族所得之地四圍

The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.

And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13 約書亞照耶和華所吩咐的、將猶大人中的一段地、就是基列亞巴、分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞衲族的始祖。(基列亞巴就是希伯崙)

To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).

And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.

- 14 迦勒就從那裡趕出亞衲族的三個族長、就是示篩、亞希幔、撻買。

Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,

- 15 又從那裡上去、攻擊底璧的居民、這底璧從前名叫基列西弗。

He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher.

and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.

- 16 迦勒說、誰能攻打基列西弗將城奪取、我就把我女兒押撒給他為妻。

Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.

And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`

- 17 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶、奪取了那城、迦勒就把女兒押撒給他

Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.

And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.

- 18 押撒過門的時候、勸丈夫向他父親求一塊田、押撒一下驢、迦勒問他說、你要甚麼。

It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?

And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 19 他說、求你賜福給我、你既將我安置在南地、求你也給我水泉。他父親就把上泉下泉賜給他。

She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.

And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.

- 20 以下是猶大支派按著宗族所得的產業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.

- 21 猶大支派儘南邊的城邑、與以東交界相近的、就是甲薛、以得、雅姑

The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,

- 22 基拿、底摩拿、亞大達、

and Kinah, and Dimonah, and Adadah,

and Kinah, and Dimonah, and Adadah,

- 23 基低斯、夏瑣、以提楠、

and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

- 24 西弗、提鍊、比亞綠、
Ziph, and Telem, and Bealoth,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
- 25 夏瑣哈大他、加略希斯崙、(加略希斯崙、就是夏瑣)
and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor),
and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)
- 26 亞曼、示瑪、摩拉大、
Amam, and Shema, and Moladah,
Amam, and Shema, and Moladah,
- 27 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、
and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet,
and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,
- 28 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、
and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah,
and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,
- 29 巴拉、以因、以森、
Balah, and lim, and Ezem,
Balah, and lim, and Azem,

- 30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、
and Eltolad, and Chesil, and Hormah,
And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
- 31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
- 32 利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九座城、還有屬城的村莊。
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with
their villages.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and
nine, and their villages.
- 33 在高原有以實陶、瑣拉、亞實拿、
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,
- 34 撒挪亞、隱干寧、他普亞、以楠、
and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,
- 35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

- 36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音、共十四座城、還有屬城的村
and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages.
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their villages.
- 37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,
- 38 底連、米斯巴、約帖、
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
- 39 拉吉、波斯加、伊磯倫、
Lachish, and Bozkath, and Eglon,
Lachish, and Bozkath, and Eglon,
- 40 迦本、拉幔、基提利、
and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

- 41 基低羅、伯大衰、拿瑪、瑪基大、共十六座城、還有屬城的村莊。
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.
- 42 又有立拿、以帖、亞珊、
Libnah, and Ether, and Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,
- 43 益弗他、亞實拿、尼悉、
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,
- 44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙、共九座城、還有屬城的村莊。
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.
- 45 又有以革倫、和屬以革倫的鎮市村莊。
Ekron, with its towns and its villages;
Ekron and its towns and its villages,
- 46 從以革倫直到海、一切靠近亞實突之地、並屬其地的村莊。
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.

- 47 亞實突、和屬亞實突的鎮市村莊。迦薩、和屬迦薩的鎮市村莊。直到埃及小河、並大海、和靠近大海之地。

Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt, and the great sea, and the border [of it].

Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of Egypt, and the great sea, and [its] border.

- 48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

**In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,**

- 49 大拿、基列薩拿（基列薩拿就是底璧）

**and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)**

- 50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

**and Anab, and Eshtemoh, and Anim,
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**

- 51 歌珊、何倫、基羅、共十一座城、還有屬城的村莊。

**and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**

- 52 又有亞拉、度瑪、以珊、
Arab, and Dumah, and Eshan,
Arab, and Dumah, and Eshean,
- 53 雅農、伯他普亞、亞非加、
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,
- 54 宏他、基列亞巴 (基列亞巴就是希伯崙) 洗珥、共九座城、還有屬城的
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their
villages.
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their
villages.
- 55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
- 56 耶斯列、約甸、撒挪亞、
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
- 57 該隱、基比亞、亭納、共十座城、還有屬城的村莊。
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.

- 58 又有哈忽、伯夙、基突、
Halhul, Beth-zur, and Gedor,
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,
- 59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君、共六座城、還有屬城的村莊。
and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.
- 60 又有基列巴力、(基列巴力、就是基列耶琳) 拉巴、共兩座城、還有屬城的村莊。
Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.
Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.
- 61 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、
In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah,
In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,
- 62 匿珊、鹽城、隱基底、共六座城、還有屬城的村莊。
and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.

- 63 至於住耶路撒冷的耶布斯人、猶大人不能把他們趕出去、耶布斯人卻在耶路撒冷與猶大人同住、直到今日。

As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.

As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto this day.

- 1 約瑟的子孫拈鬮所得之地、是從靠近耶利哥的約但河起、以耶利哥東邊的水為界。從耶利哥上去、通過山地的曠野、到伯特利。

The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;

And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,

- 2 又從伯特利到路斯、接連到亞基人的境界、至亞他綠、

and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;

and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,

- 3 又往西下到押利提人的境界、到下伯和崙的境界、直到基色、通到海

and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.

and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.

- 4 約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮、就得了他們的地業。

The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.

- 5 以法蓮子孫的境界、按著宗族所得的、記在下面。他們地業的東界、是亞他綠亞達、到上伯和崙。

The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;

And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;

- 6 往西通到北邊的密米他、又向東繞到他納示羅、又接連到雅挪哈的東

and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;

and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border

hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,

- 7 從雅挪哈下到亞他綠、又到拿拉、達到耶利哥、通到約但河為止。

and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.

and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.

- 8 從他普亞往西、到加拿河、直通到海為止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。

From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;

From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.

- 9 另外在瑪拿西人地業中、得了些城邑、和屬城的村莊。這都是分給以法蓮子孫的。

together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;

- 10 他們沒有趕出住基色的迦南人、迦南人、卻住在以法蓮人中間、成為作苦工的僕人、直到今日。

They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor. and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.

- 1 瑪拿西是約瑟的長子。他的支派拈鬮所得之地、記在下面、至於瑪拿西的長子基列之父（父或作主）瑪吉、因為是勇士、就得了基列和巴珊

[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.

- 2 瑪拿西其餘的子孫、按著宗族拈鬮分地、就是亞比以謝子孫、希勒子孫、亞斯列子孫、示劍子孫、希弗子孫、示米大子孫。這些按著宗族、都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。

So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.

And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hopher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.

- 3 瑪拿西的元孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈、沒有兒子、只有女兒、他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒、

But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

As to Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,

- 4 他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞並眾首領面前、說、耶和華曾吩咐摩西在我們弟兄中分給我們產業。於是約書亞照耶和華所吩咐的、在他們伯叔中、把產業分給他們。

They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.

and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.

- 5 除了約但河東的基列、和巴珊地之外、還有十分地歸瑪拿西。

There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;

And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;

- 6 因為瑪拿西的孫女們、在瑪拿西的孫子中、得了產業。基列地是屬瑪拿西其餘的子孫。

because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.

- 7 瑪拿西的境界、從亞設起、到示劍前的密米他、往北到隱他普亞居民

The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.

- 8 他普亞地歸瑪拿西。只是瑪拿西境界上的他普亞城、歸以法蓮子孫。

The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.

To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.

- 9 其界下到加拿河的南邊、在瑪拿西城邑中的這些城邑、都歸以法蓮。瑪拿西的地界、是在河北直通到海為止。

The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh

was

on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:

And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.

- 10 南歸以法蓮、北歸瑪拿西、以海為界。北邊到亞設、東邊到以薩迦。

southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.

Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.

- 11 瑪拿西在以薩迦、和亞設境內、有伯善和屬伯善的鎮市、以伯蓮和屬以伯蓮的鎮市。多珥的居民和屬多珥的鎮市。又有三處山岡、就是隱多珥和屬隱多珥的鎮市。他納的居民、和屬他納的鎮市。米吉多的居

Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.

- 12 只是瑪拿西子孫、不能趕出這些城的居民、迦南人偏要住在那地。

Yet the children of Manasseh couldn't drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,

- 13 及至以色列人強盛了、就使迦南人作苦工、沒有把他們全然趕出。

It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn't utterly drive them out.

and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.

- 14 約瑟的子孫對約書亞說、耶和華到如今既然賜福與我們、我們也族大人多、你為甚麼但將一鬮一段之地、分給我們為業呢。

The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?

And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`

- 15 約書亞說、你們如果族大人多、嫌以法蓮山地窄小、就可以上比利洗人、利乏音人之地、在樹林中砍伐樹木。

Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`

- 16 約瑟的子孫說、那山地容不下我們、並且住平原的迦南人、就是住伯善和屬伯善的鎮市、並住耶斯列平原的人、都有鐵車。

The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.

And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`

- 17 約書亞對約瑟家、就是以法蓮和瑪拿西人、說、你是族大人多、並且強盛、不可僅有一鬮之地。

Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only: And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],

- 18 山地也要歸你、雖是樹林你也可以砍伐、靠近之地、必歸你。迦南人雖有鐵車、雖是強盛、你也能把他們趕出去。

but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.

because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`

- 1 以色列的全會眾都聚集在示羅、把會幕設立在那裡、那地已經被他們

The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them.

And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.

- 2 以色列人中其餘的七個支派、還沒有分給他們地業。

There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.

And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,

- 3 約書亞對以色列人說、耶和華你們列祖的神所賜給你們的地、你們耽延不去得、要到幾時呢。

Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?

and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?

- 4 你們每支派當選舉三個人、我要打發他們去、他們就要起身走遍那地、按著各支派應得的地業寫明。（或作畫圖）就回到我這裡來。

Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.

Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,

- 5 他們要將地分作七分。猶大仍在南方、住在他的境內。約瑟家仍在北方、住在他的境內。

They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.

and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --

- 6 你們要將地分作七分、寫明了拿到我這裡來。我要在耶和華我們神面前、為你們拈鬮。

You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.

and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;

- 7 利未人在你們中間沒有分、因為供耶和華祭司的職任就是他們的產業。迦得支派、流便支派、和瑪拿西半支派、已經在約但河東得了地業、就是耶和華僕人摩西所給他們的。

For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them.

for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`

- 8 劃地勢的人起身去的時候、約書亞囑咐他們說、你們去走遍那地、劃明地勢、就回到我這裡來。我要在示羅這裡耶和華面前、為你們拈鬮

The men arose, and went; and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.

And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`

- 9 他們就去了、走遍那地、按著城邑分作七分、寫在冊子上、回到示羅營中見約書亞。

The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.

And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.

- 10 約書亞就在示羅耶和華面前、為他們拈鬮。約書亞在那裡按著以色列人的支派、將地分給他們。

Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.

And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.

- 11 便雅憫支派、按著宗族拈鬮所得之地、是在猶大、約瑟子孫中間。

The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.

And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

- 12 他們的北界、是從約但河起、往上貼近耶利哥的北邊、又往西通過山地、直到伯亞文的曠野。

Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;

- 13 從那裡往南接連到路斯、貼近路斯、（路斯就是伯特利）又下到亞他綠亞達、靠近下伯和崙南邊的山。

The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;

- 14 從那裡往西、又轉向南、從伯和崙南對面的山、直達到猶大人的城基列巴力、（基列巴力就是基列耶琳）這是西界。

The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter.

and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.

- 15 南界、是從基列耶琳的儘邊起、往西達到尼弗多亞的水源。

The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;

And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;

- 16 又下到欣嫩子谷對面山的儘邊、就是利乏音谷北邊的山。又下到欣嫩谷、貼近耶布斯的南邊、又下到隱羅結。

and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;

and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,

- 17 又往北通到隱示麥、達到亞都冥坡對面的基利綠、又下到流便之子波罕的磐石。

and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;

and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,

- 18 又接連到亞拉巴對面、往北下到亞拉巴。

and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;

and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;

- 19 又接連到伯曷拉的北邊、直通到鹽海的北汊、就是約但河的南頭、這
and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.
and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;
- 20 東界是約但河。這是便雅憫人按著宗族照他們四圍的交界、所得的地
The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.
and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.
- 21 便雅憫支派按著宗族所得的城邑、就是耶利哥、伯曷拉、伊麥基悉、
Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,
And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,
- 22 伯亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,

- 23 亞文、巴拉、俄弗拉、
**and Avvim, and Parah, and Ophrah,
and Avim, and Parah, and Ophrah,**
- 24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城、還有屬城的村莊。
**and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.**
- 25 又有基遍、拉瑪、比錄、
**Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,**
- 26 米斯巴、基非拉、摩撒、
**and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,**
- 27 利堅、伊利昆勒、他拉拉、
**and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**

- 28 洗拉、以利弗、耶布斯、（耶布斯就是耶路撒冷）基比亞、基列、共十四座城、還有屬城的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。

and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.

- 1 為西緬支派的人、按著宗族、拈出第二鬮。他們所得的地業、是在猶大人地業中間。

The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families; and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.

And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,

- 2 他們所得為業之地、就是別是巴、（或名示巴）摩拉大、

They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah, and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,

- 3 哈薩書亞、巴拉、以森、

and Hazar-shual, and Balah, and Ezem, and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,

- 4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、
**and Eltolad, and Bethul, and Hormah,
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,**
- 5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、
**and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah,
and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,**
- 6 伯利巴勿、沙魯險、共十三座城、還有屬城的村莊。
**and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:
and Beth-Lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages.**
- 7 又有亞因、利門、以帖、亞珊、共四座城、還有屬城的村莊。
**Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages:
Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;**
- 8 並有這些城邑四圍一切的村莊、直到巴拉比珥就是南地的拉瑪、這是
西緬支派按著宗族所得的地業。
**and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of
the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to
their families.**
**also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer,
Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for
their families;**

- 9 西緬人的地業、是從猶大人地業中得來的、因為猶大人的分過多、所以西緬人在他們的地業中、得了地業。

Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.

- 10 為西布倫人、按著宗族、拈出第三鬮。他們地業的境界、是到撒立。

The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;

And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,

- 11 往西上到瑪拉拉、達到大巴設、又達到約念前的河。

and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;

and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,

- 12 又從撒立往東轉向日出之地、到吉斯綠他泊的境界、又通到大比拉、上到雅非亞。

and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;

and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,

- 13 從那裡往東、接連到迦特希弗、至以特加汛、通到臨門、臨門延到尼
and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;
and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;
- 14 又繞過尼亞的北邊、轉到哈拿頓、通到伊弗他伊勒谷。
and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;
and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,
- 15 還有加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆、共十二座城、還有屬城的
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16 這些城、並屬城的村莊、就是西布倫人按著宗族所得的地業。
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.

17 為以薩迦人、按著宗族、拈出第四鬮。

The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.

For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;

18 他們的境界、是到耶斯列、基蘇律、書念、

**Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,**

19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

**and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,**

20 拉璧、基善、亞別、

**and Rabbith, and Kishion, and Ebez,
and Rabbith, and Kishion, and Abez,**

21 利篋、隱干寧、隱哈大、伯帕薛、

**and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;**

- 22 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥、直通到約但河為止、共十六座城、還有屬城的村莊。

**and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.**

- 23 這些城並屬城的村莊、就是以薩迦支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.

- 24 為亞設支派、按著宗族、拈出第五鬮。

The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;

- 25 他們的境界、是黑甲、哈利、比田、押煞、

**Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,**

- 26 亞拉米勒、亞末、米沙勒。往西達到迦密、又到希曷立納、
and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;
- 27 轉向日出之地、到伯大袞、達到細步綸、往北到伊弗他伊勒谷、到伯以墨、和尼業、也通到迦步勒的左邊。
and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand,
and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,
- 28 又到義伯崙、利合、哈們、加拿、直到西頓大城。
and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon;
and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;
- 29 轉到拉瑪、和堅固城推羅。又轉到何薩、靠近亞革悉一帶地方、直通
and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib;
and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,

30 又有烏瑪、亞弗、利合、共二十二座城、還有屬城的村莊。

Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages.

and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.

31 這些城、並屬城的村莊、就是亞設支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.

32 為拿弗他利人、按著宗族、拈出第六圖。

The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;

33 他們的境界、是從希利弗、從撒拿音的橡樹、從亞大米尼吉和雅比聶、直到拉共、通到約但河。

Their border was from Heleph, from the oak in Zaananim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;

and their border is from Heleph, from Allon in Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;

34 又轉向西到亞斯納他泊、從那裡通到戶割、南邊到西布倫、西邊到亞設、又向日出之地、達到約但河那裡的猶大。

and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok;

and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.

and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;

35 堅固的城、就是西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

and Adamah, and Ramah, and Hazor, and Adamah, and Ramah, and Hazor,

37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

and Kedesh, and Edrei, and En-hazor, and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,

38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥、共十九座城、還有屬城的

Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

and Iron, and Migdal-El, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.

39 這些城、並屬城的村莊、就是拿弗他利支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.

40 為但支派、按著宗族、拈出第七鬮。

The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;

41 他們地業的境界、是瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,

42 沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、

and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah, and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,

43 以倫亭拿他、以革倫、

and Elon, and Timnah, and Ekron, and Elon, and Thimnathah, and Ekron,

- 44 伊利提基、基比頓、巴拉、
**and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、
**and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**
- 46 美耶昆、拉昆、並約帕對面的地界。
**and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.**
- 47 但人的地界、越過原得的地界。因為但人上去攻取利善、用刀擊殺城中的人、得了那城、住在其中、以他們先祖但的名、將利善改名為但。
The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.

48 這些城、並屬城的村莊、就是但支派按著宗族所得的地業。

This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.

49 以色列人按著境界分完了地業、就在他們中間將地給嫩的兒子約書亞

So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:

And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;

50 是照耶和華的吩咐、將約書亞所求的城、就是以法蓮山地的亭拿西拉城、給了他。他就修那城、住在其中。

according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.

by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.

- 51 這就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長、在示羅會幕門口、耶和華面前、拈鬮所分的地業。這樣、他們把地分

These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.

- 1 耶和華曉諭約書亞說、

Yahweh spoke to Joshua, saying,

And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,

- 2 你吩咐以色列人說、你們要照著我藉摩西所曉諭你們的、為自己設立

Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,

`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,

- 3 使那無心而誤殺人的、可以逃到那裡。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。

that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.

for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.

- 4 那殺人的要逃到這些城中的一座城、站在城門口、將他的事情說給城內的長老們聽。他們就把他收進城裡、給他地方、使他住在他們中間

He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.

When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the

gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.

- 5 若是報血仇的追了他來、長老不可將他交在報血仇的手裡。因為他是素無仇恨、無心殺了人的。

If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.

And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the man-slayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;

- 6 他要住在那城裡、站在會眾面前聽審判。等到那時的大祭司死了、殺人的纔可以回到本城本家、就是他所逃出來的那城。

He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.

and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.

- 7 於是以色列人在拿弗他利山地、分定加利利的基低斯、在以法蓮山地、分定示劍、在猶大山地、分定基列亞巴（基列亞巴就是希伯崙）

They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.

And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;

- 8 又在約但河外耶利哥東、從流便支派中、在曠野的平原、設立比悉、從迦得支派中、設立基列的拉末、從瑪拿西支派中、設立巴珊的哥蘭

Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

- 9 這都是為以色列眾人、和在他們中間寄居的外人所分定的地邑、使誤殺人的都可以逃到那裡、不死在報血仇人的手中、等他站在會眾面前

These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.

- 1 那時利未人的眾族長、來到祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、並以色列各支派的族長面前。

Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;

And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,

- 2 在迦南地的示羅對他們說、從前耶和華藉著摩西吩咐給我們城邑居住、並城邑的郊野、可以牧養我們的牲畜。

and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`

- 3 於是以色列人照耶和華所吩咐的、從自己的地業中、將以下所記的城邑、和城邑的郊野、給了利未人。

The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.

And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:

- 4 為哥轄族拈鬮、利未人的祭司亞倫的子孫、從猶大支派、西緬支派、便雅憫支派的地業中、按鬮得了十三座城。

The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,

- 5 哥轄其餘的子孫、從以法蓮支派、但支派、瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十座城。

The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.

and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:

- 6 革順的子孫、從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、住巴珊的瑪拿西半支派的地業中、按鬮得了十三座城。

The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.

- 7 米拉利的子孫、按著宗族、從流便支派、迦得支派、西布倫支派的地業中、按鬪得了十二座城。

The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

- 8 以色列人照著耶和華藉摩西所吩咐的、將這些城邑、和城邑的郊野、按鬪分給利未人。

The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.

And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.

- 9 從猶大支派、西緬支派的地業中、將以下所記的城、給了利未支派哥轄宗族亞倫的子孫。因為給他們拈出頭一鬪、

They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:

And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;

- 10 見上節

and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.

and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;

- 11 將猶大山地的基列亞巴、和四圍的郊野、給了他們。亞巴是亞衲族的始祖。（基列亞巴就是希伯崙）

They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.

and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;

- 12 惟將屬城的田地、和村莊、給了耶孚尼的兒子迦勒為業。

But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.

- 13 以色列人將希伯崙、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了祭司亞倫的子孫。又給他們立拿和屬城的郊野。

To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,

And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the manslayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,

- 14 雅提珥和屬城的郊野。以實提莫和屬城的郊野。

and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,

and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,

- 15 何崙和屬城的郊野。底璧和屬城的郊野。

and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,

and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,

- 16 亞因和屬城的郊野 . 淤他和屬城的郊野 . 伯示麥和屬城的郊野 . 共九座城、都是從這二支派中分出來的。

and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.

- 17 又從便雅憫支派的地業中、給了他們基遍和屬城的郊野 . 迦巴和屬城

Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,

- 18 亞拿突和屬城的郊野、亞勒們和屬城的郊野 . 共四座城。

Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.

Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;

- 19 亞倫子孫作祭司的、共有十三座城、還有屬城的郊野。

All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.

- 20 利未支派中哥轄的宗族、就是哥轄其餘的子孫、拈鬮所得的城、有從以法蓮支派中分出來的。

The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;

- 21 以色列人將以法蓮山地的示劍、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又給他們基色和屬城的郊野。

They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs, and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,

- 22 基伯先和屬城的郊野。伯和崙和屬城的郊野。共四座城。

and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities. and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.

- 23 又從但支派的地業中、給了他們伊利提基和屬城的郊野。基比頓和屬城的郊野。

Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs, And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,

- 24 亞雅崙和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共四座城。

Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities. Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.

- 25 又從瑪拿西半支派的地業中、給了他們他納和屬城的郊野。迦特臨門和屬城的郊野。共兩座城。

Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;

26 哥轄其餘的子孫、共有十座城、還有屬城的郊野。

All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.

all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.

27 以色列人又從瑪拿西半支派的地業中、將巴珊的哥蘭、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了利未支派革順的子孫。又給他們比施提拉和屬城的郊野。共兩座城。

To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.

28 又從以薩迦支派的地業中、給了他們基善和屬城的郊野。大比拉和屬城的郊野。

Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs, And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,

29 耶末和屬城的郊野。隱干寧和屬城的郊野。共四座城。

Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.

30 又從亞設支派的地業中、給了他們米沙勒和屬城的郊野、押頓和屬城
**Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,
And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,**

31 黑甲和屬城的郊野、利合和屬城的郊野、共四座城。
**Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.
Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.**

32 又從拿弗他利支派的地業中、將加利利的基低斯、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們、又給他們哈末多珥和屬城的郊野、加珥坦和屬城的郊野、共三座城。
**Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.
And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;**

33 革順人按著宗族所得的城、共十三座、還有屬城的郊野。
**All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.**

- 34 其餘利未支派米拉利子孫、從西布倫支派的地業中所得的、就是約念和屬城的郊野。加珥他和屬城的郊野。

**To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,
And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,**

- 35 丁拿和屬城的郊野。拿哈拉和屬城的郊野。共四座城。

**Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.**

- 36 又從流便支派的地業中、給了他們比悉和屬城的郊野。雅雜和屬城的

**Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,**

- 37 基底莫和屬城的郊野。米法押和屬城的郊野。共四座城。

**Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities.
Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.**

- 38 又從迦得支派的地業中、將基列的拉末、就是誤殺人的逃城、和屬城的郊野、給了他們。又給他們瑪哈念和屬城的郊野。

**Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs,
And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,**

39 希實本和屬城的郊野。雅謝和屬城的郊野。共四座城。

Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.

40 其餘利未支派的人、就是米拉利的子孫、按著宗族拈鬮所得的、共十

All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.

41 利未人在以色列人的地業中所得的城、共四十八座、並有屬城的郊野。

All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.

42 這些城四圍都有屬城的郊野。城城都是如此。

These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.

These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.

43 這樣、耶和華將從前向他們列祖起誓所應許的全地、賜給以色列人、他們就得了為業、住在其中。

So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.

And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;

- 44 耶和華照著向他們列祖起誓所應許的一切話、使他們四境平安。他們一切仇敵中、沒有一人在他們面前站立得住。耶和華把一切仇敵都交

Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.

and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;

- 45 耶和華應許賜福給以色列家的話、一句也沒有落空、都應驗了。

There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.

there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.

- 1 當時約書亞召了流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人來、

Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,

- 2 對他們說、耶和華僕人摩西所吩咐你們的、你們都遵守了。我所吩咐你們的、你們也都聽從了。

and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:

and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded you;

- 3 你們這許多日子、總沒有撇離你們的弟兄、直到今日。並守了耶和華你們神所吩咐你們當守的。

you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.

ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.

- 4 如今耶和華你們神照著他所應許的、使你們弟兄得享平安、現在可以轉回你們的帳棚、到耶和華的僕人摩西在約但河東所賜你們為業之

Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.

And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.

- 5 只要切切的謹慎遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誠命律法。愛耶和華你們的神。行他一切的道。守他的誠命。專靠他、盡心盡性事奉

Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.

6 於是約書亞為他們祝福、打發他們去、他們就回自己的帳棚去了。

So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.

And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.

7 瑪拿西那半支派、摩西早已在巴珊分給他們地業。這半支派、約書亞在約但河西、在他們弟兄中、分給他們地業。約書亞打發他們回帳棚的時候、為他們祝福。

Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,

8 對他們說、你們帶許多財物、許多牲畜、和金、銀、銅、鐵、並許多衣服、回你們的帳棚去。要將你們從仇敵奪來的物、與你們眾弟兄同分

and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.

and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`

- 9 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、從迦南地的示羅起行、離開以色列人、回往他們得為業的基列地、就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了為業之地。

The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;

- 10 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、到了靠近約但河的一帶迦南地、就在約但河那裡、築了一座壇。那壇看著高大。

When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.

and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.

- 11 以色列人聽說流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、靠近約但河邊、在迦南地屬以色列人的那邊築了一座壇。

The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.

And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`

- 12 全會眾一聽見、就聚集在示羅、要上去攻打他們。

When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;

- 13 以色列人打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈、往基列地去見流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人。

The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,

- 14 又打發十個首領與非尼哈同去、就是以色列每支派的一個首領、都是以色列軍中的統領。

and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.

and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.

- 15 他們到了基列地、見流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、對他們

They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,

- 16 耶和華全會眾這樣說、你們今日轉去不跟從耶和華、干犯以色列的神、為自己築一座壇、悖逆了耶和華、這犯的是甚麼罪呢。

Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?

Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?

- 17 從前拜毘珥的罪孽還算小嗎。雖然瘟疫臨到耶和華的會眾、到今日我們還沒有洗淨這罪。

Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,

Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,

- 18 你們今日竟轉去不跟從耶和華麼。你們今日既悖逆耶和華、明日他必向以色列全會眾發怒。

that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.

- 19 你們所得為業之地、若嫌不潔淨、就可以過到耶和華之地、就是耶和華的帳幕所住之地、在我們中間得地業。只是不可悖逆耶和華、也不可得罪我們、在耶和華我們 神的壇以外為自己築壇。

However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh`s tent dwells, and take possession among us: but don`t rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.

`And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.

- 20 從前謝拉的曾孫亞干、豈不是在那當滅的物上犯了罪、就有忿怒臨到以色列全會眾麼。那人在所犯的罪中、不獨一人死亡。

Didn`t Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn`t perish alone in his iniquity.

Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.`

- 21 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、回答以色列軍中的統領說

Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,

And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:

- 22 大能者 神耶和華。大能者 神耶和華、他是知道的。以色列人也必知道。我們若有悖逆的意思、或是干犯耶和華。(願你今日不保佑我們)

The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don't save us this day,)

`The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)

- 23 為自己築壇、要轉去不跟從耶和華、或是要將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上、願耶和華親自討我們的罪。

that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;

[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].

- 24 我們行這事並非無故、是特意作的、說、恐怕日後你們的子孫對我們的子孫說、你們與耶和華以色列的神、有何關涉呢。

and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?

`And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?

- 25 因為耶和華把約但河定為我們和你們這流便人、迦得人的交界。你們與耶和華無分了、這樣、你們的子孫、就使我們的子孫、不再敬畏耶

for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.

for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.

- 26 因此我們說、不如為自己築一座壇、不是為獻燔祭、也不是為獻別的

Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --

- 27 乃是為你我中間、和你我後人中間作證據。好叫我們也在耶和華面前獻燔祭、平安祭、和別的祭事奉他、免得你們的子孫、日後對我們的子孫說、你們與耶和華無分了。

but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.

but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.

- 28 所以我們說、日後你們對我們、或對我們的後人這樣說、我們就可以回答說、你們看我們列祖所築的壇、是耶和華壇的樣式、這並不是為獻燔祭、也不是為獻別的祭、乃是為作你我中間的證據。

Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

`And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.

- 29 我們在耶和華我們神帳幕前的壇以外、另築一座壇、為獻燔祭、素祭、和別的祭、悖逆耶和華、今日轉去不跟從他、我們斷沒有這個意

Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.

`Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.`

- 30 祭司非尼哈與會中的首領、就是與他同來以色列軍中的統領、聽見流便人、迦得人、瑪拿西人所說的話、就都以為美。

When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.

And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.

- 31 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、對流便人、迦得人、瑪拿西人說、今日我們知道耶和華在我們中間、因為你們沒有向他犯了這罪。現在你們救以色列人脫離耶和華的手了。

Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.

And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, `To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.`

- 32 祭司以利亞撒的兒子非尼哈、與眾首領離了流便人、迦得人、從基列地回往迦南地、到了以色列人那裡、便將這事回報他們。

Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

- 33 以色列人以這事為美。就稱頌神、不再題上去攻打流便人、迦得人、毀壞他們所住的地了。

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

- 34 流便人、迦得人、給壇起名叫證壇、意思說、這壇在我們中間證明耶和華是神。

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

- 1 耶和華使以色列人安靜、不與四圍的一切仇敵爭戰、已經多日、約書亞年紀老邁、

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

- 2 就把以色列眾人的長老、族長、審判官、並官長都召了來、對他們說、我年紀已經老邁、

that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:

and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;

- 3 耶和華你們的神、因你們的緣故、向那些國所行的一切事、你們親眼看見了、因那為你們爭戰的、是耶和華你們的神。

and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.

and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;

- 4 我所剪除和所剩下的各國、從約但河起到日落之處的大海、我已經拈鬮分給你們各支派為業。

Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.

- 5 耶和華你們的神必將他們從你們面前趕出去、使他們離開你們、你們就必得他們的地為業、正如耶和華你們的神所應許的。

Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.

As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,

- 6 所以你們要大大壯膽、謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話。不可偏

Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left;

and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,

- 7 不可與你們中間所剩下的這些國民攙雜。他們的神、你們不可題他的名、不可指著他起誓、也不可事奉、叩拜。

that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;

so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;

- 8 只要照著你們到今日所行的、專靠耶和華你們的神。

but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.

but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.

- 9 因為耶和華已經把又大又強的國民、從你們面前趕出。直到今日、沒有一人在你們面前站立得住。

For Yahweh has driven out from before you great nations and strong; but as for you, no man has stood before you to this day.

And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;

- 10 你們一人必追趕千人、因耶和華你們的神照他所應許的為你們爭戰。

One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.

one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;

11 你們要分外謹慎、愛耶和華你們的神。

**Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.
and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.**

12 你們若稍微轉去、與你們中間所剩下的這些國民聯絡、彼此結親、互

Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;

But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,

13 你們要確實知道、耶和華你們的神、必不再將他們從你們眼前趕出。他們卻要成為你們的網羅、機檻、肋上的鞭、眼中的刺。直到你們在耶和華你們神所賜的這美地上滅亡。

know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.

know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.

- 14 我現在要走世人必走的路、你們是一心一意的知道耶和華你們 神所應許賜福與你們的話、沒有一句落空、都應驗在你們身上了。

Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.

And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.

- 15 耶和華你們 神所應許的一切福氣、怎樣臨到你們身上、耶和華也必照樣使各樣禍患臨到你們身上、直到把你們從耶和華你們 神所賜的

It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.

And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;

- 16 你們若違背耶和華你們 神吩咐你們所守的約、去事奉別神、叩拜他、耶和華的怒氣、必向你們發作、使你們在他所賜的美地上速速滅亡

When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.

in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.

- 1 約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍。召了以色列的長老、族長、審判官、並官長來、他們就站在神面前。

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.

- 2 約書亞對眾民說、耶和華以色列的神如此說、古時你們的列祖、就是亞伯拉罕、和拿鶴的父親他拉、住在大河那邊事奉別神。

Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.

And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;

- 3 我將你們的祖宗亞伯拉罕、從大河那邊帶來、領他走遍迦南全地、又使他的子孫眾多、把以撒賜給他。

I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.

- 4 又把雅各和以掃賜給以撒、將西珥山賜給以掃為業。後來雅各和他的子孫下到埃及去了。

I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.

And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.

- 5 我差遣摩西、亞倫、並照我在埃及中所行的降災與埃及。然後把你們

I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.

And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.

- 6 我領你們列祖出埃及、他們就到了紅海、埃及人帶領車輛馬兵、追趕你們列祖到紅海。

I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;

- 7 你們列祖哀求耶和華、他就使你們和埃及人中間黑暗了。又使海水淹沒埃及人。我在埃及所行的事、你們親眼見過。你們在曠野也住了許

When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.

and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.

- 8 我領你們到約但河東、亞摩利人所住之地。他們與你們爭戰、我將他們交在你們手中、你們便得了他們的地為業。我也在你們面前、將他

I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.

And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.

- 9 那時摩押王西撥的兒子巴勒、起來攻擊以色列人。打發人召了比珥的兒子巴蘭來、咒詛你們。

Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;

And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,

- 10 我不肯聽巴蘭的話、所以他倒為你們連連祝福。這樣、我便救你們脫離巴勒的手。

but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.

- 11 你們過了約但河、到了耶利哥、耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、都與你們爭戰。我把他們交在你們手裡。

You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.

- 12 我打發黃蜂飛在你們前面、將亞摩利人的二王、從你們面前攆出、並不是用你的刀、也不是用你的弓。

I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.

And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.

- 13 我賜給你們地土、非你們所修治的。我賜給你們城邑、非你們所建造的。你們就住在其中。又得喫非你們所栽種的葡萄園、橄欖園的果子

I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.

And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.

- 14 現在你們要敬畏耶和華、誠心實意地事奉他。將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和華。

Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.

And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;

- 15 若是你們以事奉耶和華為不好、今日就可以選擇所要事奉的、是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢、是你們所住這地的亞摩利人的神呢。至於我、和我家、我們必定事奉耶和華。

If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.

and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.

- 16 百姓回答說、我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神。

The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;

And the people answer and say, Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

- 17 因耶和華我們的 神、曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來、在我們眼前行了那些大神蹟、在我們所行的道上、所經過的諸國、都保護了我們。

for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;

for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;

- 18 耶和華又把住此地的亞摩利人、都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華、因為他是我們的 神。

and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.

and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`

- 19 約書亞對百姓說、你們不能事奉耶和華。因為他是聖潔的 神、是忌邪的 神、必不赦免你們的過犯罪惡。

Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.

And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.

- 20 你們若離棄耶和華去事奉外邦神、耶和華在降福之後、必轉而降禍與你們、把你們滅絕。

If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.

When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.

- 21 百姓回答約書亞說、不然、我們定要事奉耶和華。

The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.

And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`

- 22 約書亞對百姓說、你們選定耶和華要事奉他、你們自己作見證罷。他們說、我們願意作見證。

Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.

And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)

- 23 約書亞說、你們現在要除掉你們中間的外邦神、專心歸向耶和華以色列的神。

Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.

and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.

24 百姓回答約書亞說、我們必事奉耶和華我們的神、聽從他的話。

The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen.

And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`

25 當日約書亞就與百姓立約、在示劍為他們立定律例典章。

So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.

26 約書亞將這些話都寫在神的律法書上。又將一塊大石頭、立在橡樹下耶和華的聖所旁邊。

Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.

And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.

27 約書亞對百姓說、看哪、這石頭可以向我們作見證。因為是聽見了耶和華所吩咐我們的一切話、倘或你們背棄你們的神、這石頭就可以向你們作見證〔倘或云云或作所以要向你們作見證免得你們背棄耶和

Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.

And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`

28 於是約書亞打發百姓各歸自己的地業去了。

So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.

29 這些事以後、耶和華的僕人嫩的兒子約書亞、正一百一十歲就死了。

It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.

And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

30 以色列人將他葬在他地業的境內、就是在以法蓮山地的亭拿西拉在迦實山的北邊。

They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.

31 約書亞在世、和約書亞死後、那些知道耶和華為以色列人所行諸事的長老、還在的時候、以色列人事奉耶和華。

Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.

And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.

- 32 以色列人從埃及所帶來約瑟的骸骨、葬埋在示劍。就是在雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裡。這就作了約瑟

The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.

And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.

- 33 亞倫的兒子以利亞撒也死了、就把他葬在他兒子非尼哈以法蓮山地所得的小山上。

Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.